

Nr. 9495/169/02.04.2020

Caiet de sarcini

privind achiziția serviciilor de Traducere a ghidurilor (recomandărilor) elaborate în proiectul cu titlul „ Creșterea performanței în diagnosticul și tratamentul cancerelor la copii prin îmbunătățirea echipamentului tehnic, achiziția de aparatură modernă, instruirea personalului medical și dezvoltarea de recomandări” din limba română în limba engleză

1. Introducere

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază care trebuie respectate astfel încât potențiali ofertanți să elaboreze propunerea tehnică corespunzător cu necesitățile autorității contractante.

2. Obiectul achiziției

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta servicii de traducere specializată și revizie limbaj medical, din limba română în limba engleză a unui **Ghid de oncopediatrie de aproximativ 300 de pagini**,elaborat în cadrul proiectului mai sus menționat, cu o valoare estimată, fără TVA de 38.095,88 lei.

3. Beneficiarii și destinatarii traducerii

Beneficiarii contractului de achiziție publică sunt reprezentați de:Șef Lucrări Dr. Cătălin Vla, Manager al Institutului Oncologic „Prof. Dr. Ion Chiricuță” Cluj-Napoca în calitate de promotor proiect și Dr. Vlad Schițcu, Manager al proiectului mai sus menționat, doamna doctor Rodica Cosnarovici, medic primar oncologie medicală, expert participant la elaborarea ghidurilor în limba română.

Ghidul tradus în limba engleză este destinat atât finanțatorului proiectului, care va evalua și aviza conținutul documentului, cât și medicilor și experților în oncopediatrie nevorbitori de limba română, interesați de informațiile cuprinse în Ghid.

Str. Republicii Nr. 34-36, 400015 Cluj-Napoca, România Tel: +40-264-598 361, Fax: +40-264-598 365; e-mail: office@iocn.ro, web: www.iocn.ro

Certificări ISO: ISO 9001: 2008 (Nr. certificat: AJAEU/08/10979), ISO 22000: 2005 (Nr. certificat: AJAEU/10/12018)

Operator de date cu caracter personal, conform *Regulamentului 2016/679 al Parlamentului European*



4. Definirea serviciilor contractate

Serviciile solicitate în prezentul caiet de sarcini se definesc după cum urmează:

- a. **Servicii de traducere:** traducerea specializată medicală integrală, din limba română în limba engleză, a Ghidului de oncopediatrie cu ajutorul unui program de Traducere Asistată de Calculator (TAC), în vederea asigurării calității, respectiv consecvenței necesare unui astfel de document specializat, în intervalul .01.05.2020-31.06.2020. Timpul de răspuns pentru eventuale modificări operate în traducere, adăugare de pagini, text sau paragrafe este de 24 de ore.
- b. **Servicii de revizie:** verificarea/parcurgerea integrală a textului tradus, în paralel cu textul în limba română, în vederea asigurării corectitudinii lingvistice, terminologice și stilistice a textului tradus.
- c. **Servicii de asigurare a calității:** verificarea finală automatizată a textului tradus cu ajutorul unui program informatic sau al unei funcții din cadrul programului TAC. Scopul acestei verificări vizează, pe de o parte consecvența de ansamblu a textului tradus, iar pe de altă parte, erorile de punctuație și formatare a textului.

5. Responsabilitățile părților

Responsabilitățile Prestatorului:

- să presteze serviciile descrise la pct. 2, în conformitate cu definițiile prevăzute la pct. 4
- să predea lucrarea finalizată, în format electronic (conform înțelegerii prealabile cu Beneficiarul), la termenul convenit de comun acord cu Beneficiarul
- să respecte instrucțiunile specifice oferite de Beneficiar
- să predea Beneficiarului, dacă acesta o cere, resursele pe care Prestatorul le-a folosit la traducerea Ghidului (de ex., memoria de traducere într-un format standard, glosarul terminologic)
- să comunice cu Beneficiarul, prin modalitatea convenită de comun acord, pe întreaga durată de desfășurare a proiectului



MINISTERUL
SĂNĂȚĂII



SPITALUL CLINIC DE
URGENTĂ PENTRU COPII
LOUIS TURCANU
TIMIȘOARA



IOB
Institutul Oncologic
Prof. Dr. Alexandru Trestioreanu
București

Iceland
Liechtenstein
Norway grants

- să transmită, la finalizarea lucrării, un raport cu numărul exact de cuvinte și/sau pagini traduse și cu serviciile prestate

Responsabilitățile Beneficiarului:

- să pună la dispoziția Prestatorului toate textele sursă într-un termen care să îi permită Prestatorului să predea lucrarea la termenul convenit în prealabil, de comun acord
- să transmită Prestatorului un raport cu numărul de pagini/cuvinte care trebuie traduse și revizuite
- să-l informeze din timp pe Prestator cu privire la eventualele modificări aduse textului sursă, astfel încât acesta din urmă să beneficieze de suficient timp pentru a modifica traducerea în consecință
- să răspundă eventualelor întrebări ale Prestatorului ce vizează elemente din textele țintă și să lămurească eventualele neclarități de redactare
- să achite serviciile prestate de Prestator pe baza facturii/facturilor la termenul convenit de comun acord.

Șef Lucr. Dr. Cătălin Vlad,
Manager IOCN



Dr. Vlad Schițcu,
Manager proiect

Dr. Rodica Cosnarovici,
Expert din partea IOCN

Str. Republicii Nr. 34-36, 400015 Cluj-Napoca, România Tel: +40-264-598 361, Fax: +40-264-598 365; e-mail: office@iocn.ro, web: www.iocn.ro

Certificări ISO: ISO 9001: 2008 (Nr. certificat: AJAEU/08/10979), ISO 22000: 2005 (Nr. certificat: AJAEU/10/12018)

Operator de date cu caracter personal, conform Regulamentului 2016/679 al Parlamentului European